

IK KOM TERUG

naar 'Rinascero' van Horacio Ferrer

Ik kom terug naar ons café, op een lange, warme zomeravond
op zoek naar jouw zwarte ogen, jouw glimlach, jouw geur, jouw stem
Ik kom terug, wees gerust, al is het pas in drieduizendéén
Op een stille zomeravond, eenzaam op een druk station.

Slechts de honden kijken op, grommen, blaffen, zien geen schaduw
Onverwacht, met lege handen, keer ik terug vanuit het niets
Loop naar de haven, de kaden, proef het vieze bruine water
Meng modder met wat zout, gun mijzelf een tweede hart.

Een zwerver kijkt mij aan, en ook een junk en ook een hoer,
Mijn gezelschap als vanouds, zij roepen mij toe: "Hé vriend!
Hé jij! Kom hier, kom bij ons hier, op jou hebben wij gewacht
Alleen jij verstaat de kunst van het leven na de dood."

Ik kom terug! Ik kom terug! Ik kom terug!
Een oude stem van overzee wijst mij de weg
Langs markten, havens en cafés, geeft mij zijn kracht
Ik kom terug, voor jou terug en ik geloof

Dat op een dag de leugen niet meer zal bestaan,
Geen land dat ons zijn grenzen wijst, geen mens die dan
Nog weet waarom, drieduizendéén, je zult het zien
Ik kom terug! Ik kom terug! Ik kom terug!

Ik keer terug in de bloesem waarmee jij ons huis versiert,
In de droom die jou 's nachts naar buiten stuurt, vragend: "Is hij echt?"
En dan zal ik twee ogen kussen, in het openbaar, geloof me
Geen wet staat ons in de weg, geen moraal die nogmaals bestraft.

Ik keer terug in de vrucht die bloedrood op jouw lippen smelt
In de sombere sfeer van je stamcafé, ik keer terug
In de lichten van de stad bij nacht, in het raam open naast ons bed
En in het vuur dat jouw eenzaam hart verteert, ik keer terug,

Je zult het zien, al duurt het nog tot drieduizendéén!
Een ander tijdperk met waarden, zoveel mooier dan voorheen
Geen afgunst en geen rancune, geen rechter en geen politie
Die ons veroordeelt en bespot, geen massa die mij nu verjaagt.

Ik kom terug! Ik kom terug! Ik kom terug!
Een oude stem van overzee wijst mij de weg
Langs markten, havens en cafés, geeft mij zijn kracht
Ik kom terug, voor jou terug en ik geloof

Dat op een dag de leugen niet meer zal bestaan,
Geen land dat ons zijn grenzen wijst, geen mens die dan
Nog weet waarom, drieduizendéén, je zult het zien
Ik kom terug! Ik kom terug! Ik kom terug!

vertaling Peter Swanborn